

Сокол І. О., студентка
Волошук В. І., к. філол. н., проф.
Запорізький національний технічний університет

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ В АНОТАЦІЯХ

У сучасній лінгвістиці особливу увагу слід приділити німецькій медичній термінології, а саме в анотація, оскільки стрімко зростає кількість імпортованих ліків, і відповідно необхідність донести вірний їх зміст до україномовного адресата. Одною з особливостей сучасної німецьких термінів у галузі медицини, особливо в медичних анотаціях, є те, що вона належить до найбільш інтенсивно прогресуючих частин словникового складу мови. Вона характеризується високим рівнем розвитку та спрямуванням до максимальної стандартизації й уніфікації термінів [1, с.12].

Л. М. Васильєв [3, с.14] зауважив, що будь-яке семантичне об'єднання слів, щонайменше, одним загальним семантичним елементом або єдиної лексичної семою, можна позначати терміном лексико-семантичною групою (ЛСГ), а кожна група, окремо, знаходиться в окремих семантичних полях, які утворюють складну та

специфічну для кожної мови «картину світу». Вони дають їм можливість різним мовним одиницям існувати в рамках однієї або декількох таких груп.

Враховуючи все це, основними принципами, за якими будуються ЛСГ є: загальне лексичне значення слів, що входять в одну ЛСГ; постійний семантичний контекст, специфічний для кожного значення; певні моделі сполучуваності та граматичні властивості слів. Також, Ф. П. Пугач та Б. А. Серебренніков [2, с. 211-227] виділяють основні особливості та структуру ЛСГ, де головним є ядро, яке є ідентифікатором всіх членів групи, а кожне слово уточнюється за допомогою диференціальних сем.

Спираючись на вже існуючі класифікації М. В. Антонова, Н. В. Новинського, та О. Г. Олехнович та все вищезазначене, ми спробували визначити такі ЛСГ медичних термінів в анотаціях, як:

1. Назви захворювань: *die Engbrüstigkeit, die Herzkrankheit, die Nasennebenhöhlenentzündung, der Hämorrhoiden.*

2. Назви симптомів захворювань: *fühlen allgemeine Schwäche, verschwinden, husten, sein flau im Magen.*

3. Назви синдромів захворювань: *das Sanduhrsymptom, der Anämie, die Überempfindlichkeit, Leaky-Gut-Syndrom.*

4. Назви причини захворювання: *nervliche Anspannung, die Vergiftung, nervenpsychische Erkrankung, die Asphyxie (das Erstickungsnot.*

5. Назви лікарських препаратів:
- загальні: *das Beruhigungsmittel, Zelenin Tropfen;*
- назви препаратів: *die Acetylsalicylsäure (Aspirin), Streptozid.*
- назви лікарських рослин та утворених від них лікарських препаратів: *das Kamillenextrakt, das Johanniskrautextrakt.*

6. Назви методів лікування: *lüften, die Nasen duschen, mit Ultraschall behandeln, sich abhärten.*

7. Назви засобів лікування: *das Hustentropfen, fiebersenkendes Mittel, das Senfpflaster, der Kräuterabsud trinken.*

Проаналізувавши матеріал медичних анотацій, були виділені основні тематичні групи медичних термінів, серед яких є як латинські міжнародні слова, так і типово німецькі побудовані за правилами німецького словоскладання.

Література

1. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию: Москва: Наука, 1986. 24 с.

2. Серебренников Б. А. О материалистическом подходе к явлениям языка: Наука, 1993. 211 с.

3. Теория поля в современном языкознании: тезисы докладов научно-теоретического семинара: Башкинск. ун-т: Уфа, 1994. 124 с.